

**Министр Ишаев предложил Китаю активнее инвестировать в проекты на Дальнем Востоке**  
**Ишьяев大臣、極東プロジェクトへの積極的な投資を中国に提案。**

17:07|23/ 07/ 2012

**ХАБАРОВСК, 23 июл - РИА Новости.** Министр по развитию Дальнего Востока - полпред президента РФ в Дальневосточном федеральном округе Виктор Ишаев на встрече с послом Китайской народной республики в РФ Ли Хуэйем предложил китайскому бизнесу активнее инвестировать в проекты на Востоке России.

極東発展大臣・極東連邦管区大統領全権ビクトル・イシャエフはロシアで行われた中国大使リ・フエイとの会談で中国のビジネスがより積極的に極東におけるプロジェクトに投資することを提案した。

По мнению полпреда, в условиях кризисных явлений в мировой экономике Россия и Китай должны активизировать свои переговоры и объединить усилия в решении экономических проблем.

大統領全権によると、世界経済の危機的状况の中でロシアと中国は対話をさらに積極的にを行い経済問題の解決に力を合わせるべきということである。

Полпред также отметил, что министерство по развитию Дальнего Востока выступает за создание в регионе льготных условий по привлечению иностранных и отечественных инвестиций.

なお、極東発展省は外国や国内投資を集めるために地域として有利な投資条件を整える方針であると大統領全権は述べた。

Ли Хуэй сообщил, что будет рекомендовать китайским бизнесменам Дальний Восток России как точку направления инвестиций. В частности, по его словам, Китай уже планирует строительство завода по переработке леса. Кроме того, он считает, что такие территории Дальнего Востока, как Якутия и Южный Сахалин, могут стать идеальными местами для развития туризма.

リ・フエイ氏は、中国の企業に対し、ロシア極東を投資先として薦めると述べた。その一つとして中国はすでに木材加工工場を建設する予定であると述べた。また、ヤクーチヤと南サハリンといった極東地域が旅行業の発展の理想的な場所であると彼は考えている。

## Вот такие цифры: Дальневосточники уже массово покидают богатейший ресурсами регион

こんな数字が: 多くの極東住民はすでに資源豊かなその地域を捨て去っている

Почти 40% жителей Дальнего Востока и Сибири рассматривают возможность покинуть этот регион. Главные причины недовольства граждан – низкие зарплаты (44% опрошенных), отсутствие перспектив карьерного роста (36%) и невозможность завести собственное жилье (28%). Из тех, кто желает мигрировать, 57% хотят переехать в другой российский город, 20% – за рубеж, а 23% еще не определились, куда им бежать. И лишь 6% опрошенных считают, что ситуация в регионе благополучная.

極東とシベリアの人口の約 40%が地域を出ていくことについて検討している。地域住民の不満の主な理由は低給料(聞き取り人数の44%)、キャリア(出世)の見通しが無い(36%)、自分の不動産を持つことができない(28%)。移住したい人のうち57%はロシア国内の他の町、20%は海外に移住希望、23%は逃げ先がまだ決まっていない。わずか6%のみがその地域での状況はよいと考えている。

18% респондентов недовольны плохой экологической обстановкой, столько же – низким уровнем развития социальной инфраструктуры. По 15% опрошенных недовольны тем, что в регионе нет возможностей для воспитания и развития детей и что негде работать по их специальностям.

聞き取り人数の18%が悪い環境、同数が社会的なレベルの低さに対して不満を持っている。15%が子育て・教育環境が整っていない、同じく自分の専門分野の仕事がないことに不満だ。

На фоне столь показательных цифр все заявления властей об освоении «богатых природным ресурсами земель Дальнего Востока и Сибири» кажутся, мягко говоря, наивными. О какой корпорации по развитию Дальнего Востока и Сибири можно говорить, когда люди не хотят и, судя по всему, не могут здесь нормально работать и комфортно жить?

状況を示すこの数字を背景にすると、「自然資源の豊かな極東・シベリア地域」の開発についての行政の発言は少なくとも幼稚なことにしか見えない。人々はその地域に普通に働き快適に暮らすことができないような状況の中では極東・シベリアの開発協力の話しをしている場合ではないはずである。

Кстати, по данным того же опроса, более половины жителей Сибири и Дальнего Востока, а также практически каждый второй студент готовы связать свое будущее с макрорегионом, если в нем начнется крупномасштабный национальный проект. Но это, если ключевыми партнерами будут страны Азии – Китай (59% опрошенных) и Япония (56%). То есть в некую корпорацию «Сибирь и Дальний Восток» граждане верят, но только, если к проекту будут подключены зарубежные компании. И это объяснимо:

средства будут под контролем не только отечественных чиновников.

ちなみに、同じ聞き取り調査のデータによるとシベリア・極東の人口の半分以上、大学生の半分がもし地域で国家による大規模プロジェクトが始まったらそこに残りたいと考えている。しかしそれは、アジアの2ヶ国：中国(59%)と日本(56%)がプロジェクトの主なパートナーなるといった条件で考えている。つまり人々は、プロジェクトに外国企業が参加して初めて「シベリア・極東」といった協力があり得ると信じている。理解できなくはない：国家公務員だけが資金をコントロールすることにはならないからだ。

Любопытно, что жители европейской части России проблем сибиряков и дальневосточников не замечают. Более того, в большинстве своем «русские европейцы» оценивают ситуацию за Уральским хребтом как удовлетворительную. Интересным фактом является, что россияне, живущие в европейской части страны, мало интересуются проблемами Сибири и Дальнего Востока. Многие из них считают, что ситуация в этих регионах не решается. Многие россияне, живущие в европейской части страны, считают, что ситуация в этих регионах не решается. Многие россияне, живущие в европейской части страны, считают, что ситуация в этих регионах не решается.

Кстати, более трети жителей европейской части страны готовы переехать в Сибирь и на Дальний Восток, если там начнется реализация крупномасштабного нацпроекта.

Правда, каждый пятый из них только при условии высокой зарплаты и возможности покупки жилья. Но, судя по настроениям сибиряков и дальневосточников, именно эта проблема в регионе не решается.

ヨーロッパ側の人々の3分の1以上は、シベリア・極東で大規模な国家プロジェクトが始まったら移住したいという。しかし、その中の5分の1は高い給料と不動産の購入が可能、という条件付きだ。しかしながらシベリア・極東の人々の気持ちをみるとそれこそがまだ解決されていない問題である。

И если государство не вспомнит об упомянутых проблемах, оно потеряет и Сибирь, и Дальний Восток.

国はこれらの問題を肝に銘じなければシベリアも極東も失ってしまうだろう。